

Las poetas de Quebec traducidas en España¹

María José Hernández Guerrero

Universidad de Málaga

mjhernandez@uma.es

Resumen

La traducción de la literatura quebequense al ámbito hispánico ha despertado la atención del mundo académico en este comienzo del siglo XXI. Este trabajo se centra en el caso de las mujeres poetas de Quebec y sus poemarios traducidos en España con el objetivo de establecer el flujo de traducciones y analizar cómo se materializan estos proyectos de traducción. Analiza, igualmente, las tendencias señaladas en investigaciones anteriores, que apuntan al apoyo económico de las instituciones canadienses para la difusión de su literatura y a los acuerdos de cooperación que mantienen Quebec y Cataluña como ejes fundamentales sobre los que giran la traducción y difusión de la poesía francocanadiense en España.

Palabras clave: *poesía quebequense, traducción de poesía, poesía femenina*

0. Introducción

En los últimos años del siglo XX, pero sobre todo en los comienzos del siglo XXI, la traducción al español de la literatura quebequense ha despertado el interés del mundo académico, que ha prestado especial atención a los flujos de traducción. De hecho, en los últimos quince años, las transferencias literarias entre Quebec y el mundo hispánico han sido analizadas con todo detalle por diferentes investigadores de dentro y fuera de nuestras fronteras, destacando al respecto los trabajos de Córdoba Serrano, Fernández Rodríguez y Stratford.

Los trabajos de Madeleine Stratford se han centrado esencialmente en el flujo de traducciones entre la poesía quebequense y los países de Hispanoamérica, en especial, México. El inicio de ese trasvase se sitúa a partir de 1996, año en que Canadá fue invitado de honor de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara (FIL). En 2003 ese mismo honor correspondió a Quebec. Tal y como señala Stratford (2008a: 253-254), el

¹Este trabajo ha contado con una ayuda “Universidad de Málaga. Campus de Excelencia Internacional Andalucía Tech”.

papel de las instituciones, junto con el impulso conseguido en la FIL, explican en parte la importante difusión de las letras francocanadienses en México, así como la colaboración de la casa editorial quebequense Les Écrits des Forges.

En “La identidad quebequense traducida al español: difusión de la poesía quebequense en el mundo hispanico”, Stratford se centra en los modos de difusión en Hispanoamérica de esta poesía por medio de la traducción, abarcando un periodo de veinticinco años que arranca a comienzos de los ochenta y se detiene en 2005. El estudio presenta, además de una interesante introducción a la historia de la poesía en lengua francesa de esta provincia canadiense, un detallado y exhaustivo corpus de traducciones publicadas en poemarios individuales, antologías y revistas (Stratford, 2008b: 160-164).

Más recientemente, en 2013, Stratford ha presentado una rigurosa actualización de la producción y recepción de la poesía quebequense traducida en Hispanoamérica durante los primeros diez años del siglo XXI. El criterio que utilizó para esta selección fue que los poetas incluidos escribieran poesía en francés y que sus poemas estuvieran traducidos al castellano en Hispanoamérica y reunidos en un poemario individual o una antología colectiva. El resultado de esta investigación arroja los siguientes datos:

Suman hoy en día 98 los libros traducidos entre 1980 y 2011: 18 antologías y 80 poemarios. Ahora bien, el 86,7% de estas publicaciones (85 de 98) salió durante la primera década del siglo XXI. También cabe decir que casi el 90% de estas traducciones se publican en México (75 de 85), y cerca del 80% en coedición con los *Écrits des Forges* (66 de 85). A modo de comparación, salen durante el mismo período tan sólo cinco traducciones en Argentina, a las cuales se suman dos plaquetas de *Pen Press* publicadas en Estados Unidos, pero distribuidas en Argentina. El único otro país hispanoamericano involucrado es Venezuela, con apenas dos publicaciones (Stratford, 2013: 272-273).

Cabe señalar, por último, que Madeleine Stratford dirige el proyecto de investigación TEPOQAL (Traductions Espagnoles de la POésie Québécoise en Amérique Latine), que ha supuesto la creación de dos bases de datos, TEPOQAL I y TEPOQAL II (<http://linguistech.ca/TEPOQAL>), que constituyen una fuente de información fiable, y actualizada con regularidad, sobre las traducciones al español de la poesía quebequense en Hispanoamérica.

Los trabajos de Stratford, como acabamos de ver, han analizado con rigor la traducción y recepción de la poesía de Quebec en Hispanoamérica. En lo referente a

España, otras dos investigadoras –Fernández Rodríguez y Córdoba Serrano– se han ocupado de esta labor, abarcando otros géneros literarios.

Fernández Rodríguez (2004) denuncia que, si bien la producción canadiense en lengua inglesa es bien conocida en nuestro país, no sucede lo mismo con la producción en lengua francesa. Para paliar esa laguna, en su artículo ofrece un breve repertorio, que no pretende ser exhaustivo, de traducciones realizadas no solo al español, sino también al resto de las lenguas de España. Más adelante, en 2008, esta investigadora constata un ligero aumento de las traducciones publicadas en España en otra de sus aportaciones, “Las literaturas francófonas en España en los primeros años del siglo XXI: traducción y recepción”, y señala la labor impulsora de las instituciones canadienses. Asimismo apunta a la comunidad catalana como una de las que mayor empeño ha puesto en el descubrimiento de la cultura quebequense.

Por otra parte, la tesis doctoral de Córdoba Serrano, defendida en 2008 en la Universidad de Ottawa, es un completo estudio sobre la traducción de la literatura quebequense en España, en un sentido amplio que comprende no solo la traducción al español, sino también a otras lenguas peninsulares, especialmente al catalán. De este trabajo han surgido diferentes artículos y, más recientemente, en 2013, la publicación del libro *Le Québec traduit en Espagne: Analyse sociologique de l'exportation d'une culture périphérique*, que abarca el periodo comprendido entre los años 1975 y 2004. En la primera parte de esta obra, Córdoba Serrano, al igual que las otras dos anteriores investigadoras, apunta abiertamente a la acción institucional (tanto del Gobierno federal canadiense como del Gobierno provincial de Quebec) como factor clave para la traducción en la Península de una literatura claramente minoritaria y aborda preferentemente la fuerte relación entre Quebec y Cataluña, a la que dedica estas palabras:

Traditionnellement, le Québec a été pour la Catalogne un « modèle » inspirateur dans des domaines variés. Le projet nationaliste de ces deux espaces a constitué un point de rencontre primordial. Par conséquent, même si le Québec a aussi signé des accords avec d'autres communautés autonomes espagnoles (notamment avec le Pays basque), ces relations ne sont pas comparables, en nombre et en intensité, à celles établies avec la Catalogne. Le seul accord-cadre de coopération en vigueur sur le territoire espagnol concernant le Québec est celui qui a été conclu entre cette province et la Catalogne (2013: 5).

Este apoyo institucional se traduce en toda una serie de medidas económicas, como becas para giras de escritores, ayudas a la traducción y la edición, etc., que tienen como finalidad la proyección exterior de la cultura canadiense y quebequense.

Este riguroso estudio se ocupa, además, del análisis de las decisiones editoriales y de los diversos agentes que intervienen en el proceso de traducción, junto con el estudio de la recepción de la literatura quebequense traducida en España.

Tras este breve repaso a los estudios sobre la traducción de la poesía quebequense en el mundo hispano, pasamos a enmarcar el objeto del presente trabajo. Las investigaciones que acabamos de señalar se detienen, en el caso de la traducción de la poesía en España, en el año 2004, de ahí que hayamos querido cubrir el vacío existente desde esa fecha hasta el año 2014. Se trata de un periodo de diez años en el que hemos querido comprobar si se siguen manteniendo las tendencias observadas en investigaciones anteriores y si se ha producido un aumento en el flujo de traducciones. También nos interesa constatar si la relación tan estrecha que mantienen Quebec y Cataluña sigue marcando la traducción y difusión de los poetas francocanadienses o si, por el contrario, su difusión comienza a desligarse de ese núcleo para saltar al resto de la Península. Sin embargo, por limitaciones de espacio, hemos acotado nuestra labor al caso de las mujeres poetas de Quebec, interesándonos especialmente en cómo se materializan estos proyectos editoriales a través de los poemarios traducidos en nuestro país, excluyendo de esta forma la traducción de poemas en otro tipo de publicaciones, como antologías o revistas (aunque hagamos, igualmente, referencia a ellas).

1. Las poetas de Quebec

La poesía en Quebec goza de un brío envidiable. Se trata de un género que despierta gran interés en la provincia canadiense, con un número creciente de autores y lectores. En palabras de Chamberland (2009: VII):

L'activité poétique est toujours en pleine ébullition : on publie plus d'une centaine de recueils annuellement depuis le début des années 1970; les récitals se multiplient dans les cafés et les bars de Québec et rallient un auditoire averti et intéressé; le Festival international de la poésie, à Trois Rivières, rassemble chaque année des poètes de partout dans le monde qui, pendant une semaine, envahissent la ville et se produisent dans bon nombre de lieux publics tant officiels qu'inusités.

Para nuestra búsqueda de las figuras femeninas más representativas y su posterior seguimiento, nos hemos servido de antologías de poesía quebequense publicadas a uno y otro lado del Atlántico, partiendo de una primera publicada en 1966 en la Universidad de Sevilla hasta la más reciente de la Universidad de Laval, que data de 2009. Somos conscientes de que las antologías, aunque gocen de rigor académico, exigen cierta precaución pues, tal y como señala Ruiz Casanova (2003: 22), se observa cierta deriva en este tipo de selecciones que ha llevado:

(...) en pocas décadas, a una situación meramente publicitaria en la que antólogos de oficio en vigilia supuestamente canonizadora y críticos de guardia, con sus selecciones, sus prólogos y su pretendido afán de desvelar los nuevos valores poéticos, han hecho de la política estética que toda antología exige para su realización una política sin más, una suerte de intifada crítica en la que lo de menos es el rigor observado como antólogos y lo principal, tememos, un inmediato y combustible paseo de la fama, cada vez de menor duración, a juzgar por la celeridad con que se suceden las antologías, sobre todo las de jóvenes poetas.

Para evitar este riesgo, hemos contrastado varias de ellas con el fin de cerciorarnos de que incluíamos a las poetas más representativas. En concreto, hemos consultado las ocho antologías que figuran a continuación, indicando en las notas las autoras que aparecen en sus páginas:

González Martín, Jerónimo Pablo (ed.) (1966). *Cinco poetas francocanadienses actuales*. Sevilla: Escuela de estudios hispanoamericanos².

Pozier, Bernard (ed.) (1996). *Poetas de Quebec* (Traducción de Lorenza Fernández del Valle y Juan Carvajal). México: Editorial Aldus. Colección Los poetas³.

Imbert, Patrick (ed.) (1998). *Antología del Noroît*. Montréal: Le Noroît⁴.

Blouin, Louise y Bernard Pozier (eds.) (2001). *Poetes quebequesos* (Traducción al catalán de Anna Montero). Barcelona: Proa⁵.

² Cécile Cloutier, Suzanne Paradis-Hamel, Eva Kusher y Marie-Claire Blais.

³ Marie Le Franc, Rina Lasnier, Denise Boucher, Suzanne Paradis, Madeleine Gagnon, France Théoret, Nicole Brossard, Francine Déry, Célyne Fortin, Denise Desautels, Yolande Villemare, Josée Yvon, Marie Uguay, Élise Turcotte y Hélène Dorion.

⁴ Francine Déry, Denise Desautels, Hélène Dorion, Louise Dupré, Jocelyne Felx, Célyne Fortin, Madeleine Gagnon, Mona Latif-Gattas, Rachel Leclerc, Line McMurray, Annie Molin Vasseur, Madeleine Ouellette-Michalska, Thérèse Renaud, Marie Uguay y Yolande Villemare.

⁵ Célyne Fortin, Denise Desautels, Yolande Villemare, Elise Turcotte, Nicole Brossard, Yolande Villemare, Madeleine Gagnon, France Théoret y Hélène Dorion.

García Peinado, Miguel A. (ed.) (2001). *Introducción a la literatura canadiense francófona* (Edición y traducción de Miguel Ángel García Peinado). Málaga: Analecta Malacitana, Universidad de Málaga⁶.

Pozier, Bernard (ed.) (2003). *Aquí y ahora: 35 poetas de Quebec a partir de 1960*. (Traducción de Mónica López y Eduardo Padilla). México: Filodecaballos Editores⁷.

Torres Monreal, Francisco (ed.) (2008). *Diez poetas canadienses: Quebec* (Traducción, selección e introducción de Francisco Torres Monreal). Zaragoza: Libros del Innombrable⁸.

Jolicoeur, Louis et al. (eds.) (2009). *Des pas sur la neige. Antologie de poésie québécoise*, (primera edición bajo la dirección de Roger Chamberland en 2002, posteriormente revisada y aumentada por Louis Jolicoeur, con la colaboración de Jean-Noël Pontbriand y Alexandre Drolet). Université de Laval⁹.

Nuestro recuento de autoras antologadas arroja un total de 52 poetas. El siguiente paso en nuestro estudio consistió en consultar en el catálogo de Biblioteca Nacional quiénes de estas poetas tienen algún poemario traducido en España, ya sea al español o al resto de lenguas peninsulares.

2. Las poetas quebequenses traducidas en España

El resultado de nuestra búsqueda muestra que, de unas cincuenta poetas antologadas –paso previo para una posible consagración en el mundo de las letras–, únicamente cuatro han visto sus poemarios traducidos en España. Se trata de figuras reconocidas de la poesía quebequense, con una amplia trayectoria que las avala: Nicole Brossard, Hélène Dorion, Denise Desautels y Élise Turcotte. Solo en las tres primeras se observa una continuidad en la traducción de su poesía: en el caso de Turcotte, uno de sus poemarios se tradujo al catalán en 2001¹⁰, pero desde entonces no ha vuelto a ser

⁶ Blanche Lamontagne-Beauregard, Mère Marie Saint-Ephrem, Jovette-Alice Bernier, Alice Lemieux-Lévesque, Éva Sénécal, Simone Routier y Medjé Vézina.

⁷ Hélène Monette, Nancy R. Lange, Martine Audet, Louise Beauchamp, Pascale Des Rosiers, Denise Brassard, Aline Poulain, Anne Peyrouse, Chantale Lévesque, Béatrice Migneault, Cynthia Girard, Isabelle Forest, Annie Perrault, Anick Arsenault, Julie Dorval y Rosalie Lessard.

⁸ Nicole Brossard, Denise Desautels, Louise Dupré, Marie Uguay y Hélène Dorion.

⁹ Rina Lasnier, Anne Hébert, Suzanne Meloche, Madeleine Gagnon, France Théoret, Nicole Brossard, Yolande Villemaire, Louise Warren, Geneviève Amyot, Josée Yvon, Marie Uguay, Hélène Dorion, Louise Dupré, Denise Desautels, Élise Turcotte, Hélène Monette, Christiane Frenette, Nadine Ltaif, Anne Peyrouse, Martine Audet y Tania Langlais.

¹⁰ TURCOTTE, Élise. *Le soroll de les coses vives*. Barcelona: La Magrana, 2001. 193 p. (Traducción al catalán de Lourdes Bigorra. Título original: *Le bruit des choses vivantes*).

traducida. No ocurre así con las tres restantes. Como se aprecia en nuestro corpus de traducciones, Dorion es la poeta más traducida hasta la fecha, con cuatro poemarios, seguida de Brossard y Desautels con tres libros de poemas traducidos en el periodo comprendido entre 2004 y 2014. Con anterioridad, la difusión de las poetas francocanadienses era anecdótica (tres poemarios de Dorion en 1997, 2000 y 2001, y el ya mencionado de Turcotte en 2001). Presentamos, a continuación, el listado de las traducciones que se han publicado en España de estas poetas:

BROSSARD, Nicole. *Instal·lacions: (amb i sense pronoms)*. Vic: Cafè Central-Eumo, 2005. 136 p. (Traducción al catalán de Antoni Clapés). Título original: *Installations : avec et sans pronoms*.

BROSSARD, Nicole. *Museu de l'os i de l'aigua*. Pollença, Mallorca: El Gall, 2013. 124 p. Texto en francés y traducción al catalán. (Traducción al catalán de Antoni Clapés). Título original: *Musée de l'os et de l'eau*.

BROSSARD, Nicole. *Ardor*. Benalmádena, Málaga: E.D.A. Libros, D.L., 2013. 122 p. (Traducción al español de José Luis Reina Palazón). Título original: *Ardeur*.

DESAUTELS, Denise. *Tomba de Lou*. Vic: Cafè Central-Eumo, 2011. 110 p. Texto en francés y traducción al catalán. (Traducción al catalán de Antoni Clapés). Título original: *Tombeau de Lou*.

DESAUTELS, Denise. *Negras palabras: antología de poemas*. Barcelona: Paso de Barca, D.L., 2013. 105 p. Texto en francés y traducción al español. (Traducción al español de Myriam Montoya; revisión de Mario Campaña y Lou Gagnon). Título original: *Black words*.

DESAUTELS, Denise. *Sense tu, mai no hauria mirat tan amunt*. Barcelona, Girona: Cafè Central- Llibres del Segle, 2014. 69 p. (Traducción al catalán de Antoni Clapés). Título original: *Sans toi, je n'aurais pas regardé si haut*.

DORION, Hélène. *Sin borde, sin final del mundo*. Vitoria-Gasteiz: Bassarai, 1997. 117 p. (Traducción al español de François-Michel Durazzo). Título original: *Sans bord, sans bout du monde*.

DORION, Hélène. *Retrats de Mars*. Barcelona: La Magrana, 2000. 120 p. (Traducción al catalán de Carles Duarte i Montserrat). Título original: *Portraits de mers*.

DORION, Hélène. *Arcilla y Aliento. Antología 1983-2001*. Madrid: TDR Ediciones y SIAL Ediciones, 2001. 216 p. (Traducción al español de Carles Duarte y José Ramón Trujillo). Título original: *D'argile et de souffle*.

DORION, Hélène. *Atrapar, els llocs*. Lleida: Pagès, 2011. 113 p. (Traducción al catalán de Carles Duarte y Lluna Llecha). Título original: *Ravir, les lieux*.

TURCOTTE, Élise. *Le soroll de les coses vives*. Barcelona: La Magrana, 2001. 193 p. (Traducción al catalán de Lourdes Bigorra). Título original: *Le bruit des choses vivantes*.

Es evidente que las traducciones al catalán siguen siendo más numerosas que las realizadas al español. En los siguientes epígrafes nos centraremos en las ediciones peninsulares de las tres poetas traducidas entre 2004 y 2014. Se trata de un total de siete libros de poemas: tres de Brossard, tres de Desautels y uno de Dorion, todos ellos editados por sellos catalanes, excepto *Ardor*, de Brossard, editado en Andalucía.

2.1. Poemarios traducidos de Nicole Brossard

Comenzamos con Nicole Brossard (Montreal, 1943), sin duda alguna una de las más afamadas escritoras canadienses en lengua francesa. Además de poeta, es también novelista y teórica de la literatura. Su compromiso cultural la ha llevado a participar tanto dentro como fuera de su país en la lucha feminista. Tanto sus textos de creación como sus escritos teóricos han influido enormemente la poesía francocanadiense, llevándola a una exploración profunda de los engranajes de la imaginación y el significado. Siguiendo sus diferentes inquietudes intelectuales, su poesía ha ido evolucionando desde la problemática feminista hacia una mayor sensualidad, siempre con una marcada carga reflexiva.

La poesía de Brossard ha permanecido inédita en España hasta el año 2005, cuando *Installations : avec et sans pronoms*, su poemario de 1989, se tradujo al catalán¹¹: *Instal·lacions: (amb i sense pronoms)*, una coedición de Eumo Editorial y Cafè Central, sello independiente al servicio de la poesía, creado en 1989 por el poeta Antoni Clapés y actualmente dirigido por él mismo junto con Víctor Sunyol. El propio Antoni Clapés es el autor de esta traducción. Más de diez años antes, en 1997, en

¹¹ BROSSARD, Nicole. *Instal·lacions: (amb i sense pronoms)*. Vic: Cafè Central-Eumo, 2005. 136 p. (Traducción al catalán de Antoni Clapés).

México, se había publicado una traducción al español, *Instalaciones: (con y sin pronombres)*, obra Mónica Mansour¹².

Otro poemario de Brossard, *Musée de l'os et de l'eau*, se tradujo igualmente al catalán en 2013. En esta ocasión por una pequeña editorial independiente en lengua catalana, El Gall Editor. *Museu de l'os i de l'aigua* se presenta como una edición bilingüe, con los textos en francés y catalán. La traducción, de nuevo, es obra de Antoni Clapés¹³.

También en 2013 se traduce al español *Ardeur*, un poemario de Brossard publicado originalmente en 2008. Se trata de la primera traducción al español en la Península y es obra del poeta y traductor José Luis Reina Palazón. *Ardor*¹⁴ ha sido editada por otro pequeño sello independiente, E.D.A. Libros, D.L., ubicado en Benalmádena (Málaga). Con anterioridad, algunos poemas de este libro se habían traducido al español en México¹⁵.

2.2. Poemarios traducidos de Denise Desautels

Denise Desautels (Montreal, 1945) ha despertado interés en la Península de manera reciente. Poeta y dramaturga, además de profesora de literatura, su escritura presenta, en ocasiones, referencias a las artes visuales y revela una búsqueda autobiográfica descarnada, muy consciente de los riesgos asumidos. Entre sus muchos libros de poemas, cabe destacar *Mais la menace est une belle extravagance* (1989), *Black Words* (1991), *Le saut de l'ange* (1992), *Tombeau de Lou* (2000)...

La primera de las traducciones de esta poeta, *Tomba de Lou*¹⁶, es una edición bilingüe con textos en francés y traducción al catalán, coeditada por Cafè Central y Eumo en 2011 (sellos que ya habían publicado traducciones de Nicole Brossard). La

¹² BROSSARD, Nicole. *Instalaciones: (con y sin pronombres)*. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México, 1997. 249 p. (Traducción de Mónica Mansour).

¹³ BROSSARD, Nicole. *Museu de l'os i de l'aigua*. Pollença, Mallorca: El Gall, 2013. 124 p. (Traducción de Antoni Clapés).

¹⁴ BROSSARD, Nicole. *Ardor*, Benalmádena, Málaga: E.D.A. Libros, D.L. 2013. 122 p. (Traducción de José Luis Reina Palazón).

¹⁵ BROSSARD, Nicole. "Ardor". *Poesía México-Quebec*. Tomo I (Traducción al español de Delia Cabrera). México: Universidad Nacional Autónoma de México; Trois-Rivières: Écrits des Forges, 2008. 32-35.

¹⁶ DESAUTELS, Denise. *Tomba de Lou*. Vic: Cafè Central-Eumo, 2011. 110 p. (Traducción al catalán de Antoni Clapés).

traducción es del poeta Antoni Clapés. Dos años después, en 2013, ve la luz su primera traducción al español en suelo peninsular: *Negras palabras: antología de poemas*¹⁷, también en edición bilingüe francés-español, traducida por la poeta colombiana Myriam Montoya y editada por una pequeña editorial barcelonesa, Paso de Barca. Más recientemente, en 2014, Antoni Clapés ha traducido otro de sus libros: *Sense tu, mai no hauria mirat tan amunt*¹⁸. En esta ocasión, la edición es fruto de la colaboración de Cafè Central con Llibres del Segle, sello catalán donde Clapés ha publicado otras traducciones.

2.3. Poemarios traducidos de Hélène Dorion

Hélène Dorion (Quebec, 1958) es otra de las figuras relevantes de la poesía francocanadiense de los últimos años. Fue directora en los años noventa de las Éditions du Noroît, crítica literaria y embajadora por todo el mundo de la poesía quebequense. Entre sus numerosos poemarios, destacan: *La Vie, ses fragiles passages* y *Un visage appuyé contre le monde* (1990), *L'Issue, la résonance du désordre* (1994), *Sans bord, sans bout du monde* (1995), *Pierres invisibles* (1998), *Ravir : les lieux* (2005), *Mondes fragiles, choses frêles* (2006)...

Dorion es no solo la poeta quebequense más traducida en la Península, sino también la primera en ser traducida. Su poemario *Sin borde, sin final del mundo*¹⁹ fue publicado en 1997 por la editorial Bassarai, sello independiente y uno de los pocos que editaba en castellano en el País Vasco (cerró sus puertas en 2011). Más adelante, en el año 2000, se publicó su primera traducción al catalán, *Retrats de Mars*²⁰, obra del poeta Carles Duarte i Montserrat editado por La Magrana, un sello del grupo RBA Libros que edita solo en catalán. En 2001, Dorion es traducida de nuevo al español por Carles Duarte i Montserrat junto con José Ramón Trujillo. El libro elegido es *Arcilla y Aliento*.

¹⁷ DESAUTELS, Denise. *Black words : choix de poèmes = Negras palabras : antología de poemas*. Barcelona: Paso de Barca, D.L. 2013. 105 p. (Traducción al español de Myriam Montoya; revisión de Mario Campaña y Lou Gagnon).

¹⁸ DESAUTELS, Denise. *Sense tu, mai no hauria mirat tan amunt*. Barcelona, Girona: Cafè Central-Llibres del Segle, 2014. 69 p. (Traducción al catalán de Antoni Clapés).

¹⁹ DORION, Hélène. *Sin borde, sin final del mundo*. Vitoria-Gasteiz: Bassarai, 1997. 117 p. (Traducción al español de François-Michel Durazzo).

²⁰ DORION, Hélène. *Retrats de Mars*. Barcelona: La Magrana, 2000. 120 p. (Traducción al catalán de Carles Duarte i Montserrat).

*Antología 1983-2001*²¹. Carles Duarte i Montserrat fue de nuevo el traductor al español de otro de sus poemarios, *Orígenes*²², una selección de poemas de *Portraits de mers*, que publicó una editorial estadounidense, Pen Press, en 2003.

Hasta la fecha, Dorion solo ha visto otro de sus poemarios traducidos: *Atrapar, els llocs*²³, traducción al catalán de Carles Duarte i Montserrat junto con Lluna Llecha. Se publicó en 2011 por Pagès Editors, otro sello independiente que publica libros en lengua catalana.

No se puede obviar el impulso y la influencia del poeta catalán Carles Duarte i Montserrat en la difusión y traducción de Hélène Dorion en nuestro país, ya sea en lengua española como catalana. Además de los poemarios publicados en forma de libro que hemos mencionado, Duarte es autor de las siguientes traducciones de Dorion publicadas en revistas:

Atrapar: los lugares. Galerna. Revista Internacional de Literatura, vol. III, Montclair State University, 2005.

Sense límit, sense final del món. Revista de poesia Reduccions, núm. 78.

Siete poemas (traducción al castellano en colaboración con José Ramón Trujillo). *Arena*, suplemento cultural de *Excelsior*, año 7, tomo 7, sábado 30 de abril de 2005, número 323, México.

3. Poetas traductores y difusión de la poesía quebequense

En el panorama editorial español, la poesía es un género minoritario y poco rentable. Con todo, muchos sellos disponen de colecciones de poesía, dirigidas a lectores fieles, que siguen las novedades editoriales. La traducción de la poesía funciona con sus propios circuitos de difusión, que se mueven en parámetros distintos al resto del sector editorial. En el caso de las poetisas quebequenses traducidas en nuestro país, el doble rol que asumen los poetas de la cultura de llegada resulta decisivo: por un lado, en

²¹ DORION, Hélène. *Arcilla y Aliento. Antología 1983-2001*. Madrid: TDR Ediciones y SIAL Ediciones, 2001. 216 p. (Traducción al español de Carles Duarte y José Ramón Trujillo).

²² DORION, Hélène. *Orígenes*. Nueva York: Pen Press, 2003. (Traducción al español de Carles Duarte).

²³ DORION, Hélène. *Atrapar, els llocs*. Lleida: Pagès, 2011. 113 p. (Traducción al catalán de Carles Duarte y Lluna Llecha).

su condición de traductores, son ellos mismos quienes impulsan el proyecto de traducción y asumen la tarea de traducir; por otro, al estar imbricados en el sector del libro, promueven el proyecto editorial con subvenciones de instituciones canadienses. Esta realidad la ejemplifica a la perfección el poeta y editor Antoni Clapés, quien, a través de su sello Cafè Central, ha traducido al catalán a Brossard y Desautels. En el caso de Hélène Dorion, no se puede soslayar la labor difusora del poeta Carles Duarte i Montserrat.

Se reproduce este mismo esquema en las traducciones publicadas en otras comunidades autónomas, tal y como se aprecia en el caso de *Ardor*, de Nicole Brossard, el único poemario que en estos últimos diez años se ha publicado fuera de Cataluña, en concreto, en un pequeño sello andaluz ubicado en Benalmádena (Málaga): E.D.A. Libros, D.L. Este ejemplo resulta especialmente interesante porque su publicación escapa al ámbito de la relación privilegiada Quebec-Cataluña, ampliamente analizada por Córdoba Serrano (2013). Nos hemos dirigido a esta empresa editora y uno de sus fundadores, Francisco Javier Torres, ha respondido amablemente a nuestras cuestiones sobre este proyecto traductor y editorial (correo electrónico, 12 de febrero de 2015). Los datos recabados apuntan al poeta José Luis Reina Palazón, dos veces ganador del Premio Nacional de Traducción, como su artífice. Reina Palazón, director de la colección de poesía NorteySur, de E.D.A. Libros, fue quien propuso al sello la traducción de Brossard, a quien conoce personalmente. Es más, durante el proceso, estuvo en contacto con ella de forma permanente y se le enviaron las pruebas del libro antes de su publicación. La obra se presentó en su día en La Casa del Lector en Madrid aprovechando una visita de esta poeta a España. En este caso, como en los anteriores, el papel del traductor resultó decisivo al actuar no solo como traductor sino como iniciador del proyecto, que contó con fondos culturales canadienses para sufragar la edición.

4. Conclusiones

El repaso a las traducciones en España de la poesía femenina quebequense muestra que en estas primeras décadas del siglo XXI empieza a darse a conocer con cuentagotas la obra de unas pocas poetisas ya consagradas internacionalmente. Se trata de un número muy escaso y sorprende, en cierta medida, la ausencia de otras figuras de

gran renombre de la poesía francocanadiense, como Madeleine Gagnon, France Théoret o Yolande Villemaire, por solo citar algunas y sin ánimo de exhaustividad. Aún así puede afirmarse que en estos últimos diez años se ha ido avanzando en la difusión de la poesía femenina, pues de dos poetisas traducidas, se ha pasado a cuatro.

Como se observa en el pequeño corpus recopilado, en las traducciones que hasta ahora han visto la luz en nuestro país, los poetas –también traductores– de la cultura receptora han asumido un papel decisivo en el trabajo de difusión al impulsar sus propios proyectos de traducción, con la ayuda determinante de los fondos que destinan las instituciones canadienses para apoyar la difusión de sus autores en otras lenguas. Esta realidad se constata abiertamente en las más recientes traducciones de la poesía quebequense hecha por mujeres. Es palpable en el caso del poeta Antoni Clapés y su sello Cafè Central, que se encuentran detrás de las traducciones al catalán de Nicole Brossard y Denise Desautels. Algo parecido puede afirmarse de Carles Duarte i Montserrat, artífice durante los últimos quince años de las traducciones al catalán y al español de la poesía de Hélène Dorion. La estrecha relación que mantienen Quebec y Cataluña, el contacto entre sus poetas y los acuerdos de colaboración existentes entre estos dos territorios, están detrás de las traducciones al catalán, mucho más numerosas que al español. En nuestro pequeño corpus de los poemarios traducidos entre 2004 y 2014, cinco son traducciones al catalán y solo dos al español.

Este estudio permite constatar que, en la difusión de la poesía de Quebec, tanto dentro como fuera de Cataluña, se siguen reproduciendo los mismos parámetros observados en las últimas décadas: la traducción de esta poesía depende enormemente del impulso de los poetas de la cultura receptora y del apoyo económico de las instituciones de la cultura de origen.

Todo lo anteriormente expuesto pone de manifiesto que la poesía quebequense traducida en España se mueve por unos circuitos editoriales restringidos: pequeños sellos editoriales independientes, que apuestan abiertamente por la difusión de estos textos minoritarios en ediciones muy cuidadas. La proliferación de pequeños sellos, característica del actual panorama editorial español, ha dado lugar a un nuevo marco donde conviven, por un lado, los grandes grupos, y por otro un cúmulo de editoriales independientes que buscan sobre todo la calidad. Estos sellos modestos, cada vez más

visibles en el mercado editorial, pero alejados de sus flujos comerciales, están recuperando el equilibrio entre lo comercial y lo intelectual.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CÓRDOBA SERRANO, M-S. (2010): «Traduction littéraire et diplomatie culturelle. Le cas de la fiction québécoise traduite en Espagne» in *Globe: revue internationale d'études québécoises*, nº 13 (1), pp. 47-71.

CÓRDOBA SERRANO, M-S. (2013) : *Le Québec traduit en Espagne: Analyse sociologique de l'exportation d'une culture périphérique*. University of Ottawa Press.

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Á. (2004): «La création littéraire canadienne d'expression française traduite en Espagne. Une culture peu connue», in Laliberte, R., Monière, D. (dirs.): *Actes du Colloque européen Le Québec au miroir de l'Europe*. Québec, Association internationale des études québécoises, pp. 53-65.

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Á. (2008): «Las literaturas francófonas en España en los primeros años del siglo XXI: traducción y recepción», in Pegenaute, L. *et alii* (eds.): *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Barcelona, PPU. Vol.1, pp. 175-184.

GARCÍA PEINADO, M-A. (ed.) (2001): *Introducción a la literatura canadiense francófona*. Universidad de Málaga.

RUIZ CASANOVA, J-F. (2003): «Canon y política estética de las antologías» in *Boletín Hispánico Helvético* nº 1 (primavera), pp. 21-42.

STRATFORD, M. (2008a): «Escritos de ferias y forjas: cuatro antologías de poesía de Quebec en México» in *Hermeneus* nº 15, pp. 251-290.

STRATFORD, M. (2008b): «La identidad quebequense traducida al español: difusión de la poesía quebequense en el mundo hispánico», in Granero de Goenaga, A.M. (ed.): *La traducción: Hacia un encuentro de lenguas y culturas*. Córdoba, Editorial Comunicarte, pp.143-166.

STRATFORD, M. (2013): «Cuando Latinos del Norte migran hacia el sur: La poesía de Quebec traducida en Hispanoamérica de 2000 al 2010» in *Sendebarr* nº 24, pp. 271-290.